

即时发布

## “亮起”：《亚洲少儿读物节》将举办年度首场面对面文学节



AFCC 2022 关键视觉由 J.H. Low 提供

新加坡，2022 年 5 月 18 日 — 历经两年的限制和社交距离后，读物节的参与者终于可以在即将举办的《亚洲少儿读物节》（AFCC）与他们最喜爱的新加坡儿童图书作家和插画家面对面交流。第十三届 AFCC 将于 2022 年 5 月 26 日至 29 日在国家图书馆举办年度首场面对面文学节。

AFCC 2022 将举办多场华文活动，包括由获奖翻译家阿甲（Aija）主持的大师班。获颁 2022 年艾瑞·卡尔荣誉奖的他，也将举办一场关于如何使用绘本培养孩子们对阅读的热爱讲座。《翻译绘本的艺术》（The Art of Translating Picture Books）是一

场三小时的大师班，以华语进行，旨在探讨绘本的英译中翻译技巧。阿甲（Aija）将借鉴自己对 200 余绘本的英译中翻译经验，以及儿童图书权威伦纳德·S·马库斯的作品。

读物节的参与者可期待参加以华语进行的《从故事学习人生》（Learning Life Lessons from Stories），与小组成员讨论如何以通俗易懂的方式，有效的使用儿童故事向年轻读者介绍原则和理念。另一场面对面活动为《说到出口》。这场互动性强的活动，将由荣获 2018 及 2020 年 Hedwig Anuar 儿童图书奖（HABA）提名的本地插画家郭宏驯（Quek Hong Shin）和其他促进者使用华语、英语、马来语和淡米尔语，与孩子们互动讲故事。

线上华文节目的演讲者来自台湾、马来西亚和新加坡，涉及幽默和儿童图书创作等主题。《哪里好笑?!》（What's So Funny?!）由台湾获奖作家林哲璋（Lin Che Chang）、台湾作者兼插画家张筱琦（Hsiao-chi Chang）和本地漫画家翁添保（Ang Thiam Poh），一起讨论中国儿童文学的吸引力是如何逗读者开怀大笑加以丰富。

除了这些旨在让孩子们接触华语和在儿童文学使用幽默的活动，读物节的参与者还可以观看其他著名国际演讲者的线上活动。这包括获奖作家玛格丽塔·恩格尔（Margarita Engle）的在线讲座，以及插图使用幽默而闻名的吉竹伸介（Shinsuke Yoshitake）的在线演讲。

节目详情，请参阅附件 B。演讲者简介，请参阅附件 C。

公众可期待参与图书插图馆 (BIG)。今年是 BIG 第三年以数码馆的形式登场，展示来自亚洲和散布于全球各地的亚洲离散族裔的最佳绘本插图。该馆也将专为亚洲女插画家推出特别展区。BIG 2022 将通过 AFCC 网站，于 2022 年 5 月 20 日推出。

读物节的混合形式共有超过 70 场线上及面对面活动，其中包括 100 余名本地和国际演讲者，门票现已发售。

AFCC 2022 得到新加坡赛马博彩管理局艺术基金会、美国驻新加坡大使馆、大韩民国大使馆、驻新加坡台北代表处及全国翻译委员会的协力支持。

欲知详情，请游览网站: [www.afcc.com.sg](http://www.afcc.com.sg).

活动详情：

日期：2022 年 5 月 26 日至 29 日。

地点：线上 ([afcc.com.sg](http://afcc.com.sg)) 和面对面。面对面活动将于国家图书馆的指定地点进行。

媒体询问，敬请联络：

Ethan Leong | [ethan@bookcouncil.sg](mailto:ethan@bookcouncil.sg) | +65 6342 5122/90213611

票务信息:

票务网站: <https://afcc2022festpasses.eventbrite.sg/?aff=PressRelease>

类型	票价	范畴
单日通行证 (混合形式) (5月26日、27日、28日或29日)	60 新元	<ul style="list-style-type: none"> <li>i. 参与<u>通行证日期</u>的面对面活动，包括工作坊 (需提前注册)</li> <li>ii. <u>通行证日期</u>的 30 天内，通过视频点播，重温线上活动</li> <li>iii. 获取独家亚洲少儿读物节 2022 活动材料，包括演讲人的电子简报、讲义及阅读资料</li> <li>iv. 登入<u>通行证日期</u>的线上活动，包括工作坊及讲座</li> <li>v. 亚洲少儿读物节独立售票活动享有 15% 折扣</li> <li>vi. 亚洲少儿读物节书店享有 10% 折扣</li> <li>vii. 所有新加坡书籍理事会学院课程享有 10% 折扣^</li> </ul>
		^购买通行证后，将优惠代码发送至您输入的电子邮件
1-Day Virtual Pass	S\$50	i. Access to video-on-demand recordings of the digital sessions for 30 days for

<p>(26, 27, 28 or 29 May)</p>		<p>the date of the pass</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>ii. Access to exclusive AFCC 2022 conference materials, including presentation slides, handouts and reading materials from the speakers</li> <li>iii. Access to online sessions, inclusive of workshops and lectures for the date of the pass</li> <li>iv. 15% discount to separately ticketed events at AFCC 2022</li> <li>v. 10% discount at AFCC 2022's Festival Bookstore</li> <li>vi. 10% discount on all SBC Academy programmes for 2022<sup>^</sup></li> </ul> <p><sup>^</sup>Discount codes will be sent in the confirmation email after passes are purchased</p>
<p>四天通行证 (混合形式) (5月26日至29日)</p>	<p>200 新元</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>i. 参与面对面活动，包括工作坊 (需提前注册)</li> <li>ii. 参与翻译论坛及出版论坛</li> <li>iii. 读物节 30 天内，可通过视频点播，重温线上活动</li> <li>iv. 获取独家亚洲少儿读物节 2022 活动材料，包括演讲人的电子简报、讲义及阅读资料</li> <li>v. 登入线上活动，包括工作坊及讲座</li> <li>vi. 亚洲少儿读物节独立售票活动享有 15% 折扣</li> </ul>

		<p>vii. 亚洲少儿读物节书店享有 10% 折扣</p> <p>viii. 所有新加坡书籍理事会学院课程享有 10% 折扣^</p> <p>^购买通行证后，将优惠代码发送至您输入的电子邮件</p>
<p>四天通行证 ( 线上活动 )</p> <p>(5月26日至29日)</p>	160 新元	<p>i. 参与翻译论坛及出版论坛</p> <p>ii. 读物节 30 天内，可通过视频点播，重温线上活动</p> <p>iii. 获取独家亚洲少儿读物节 2022 活动材料，包括演讲人的电子简报、讲义及阅读资料</p> <p>iv. 登入线上活动，包括工作坊及讲座</p> <p>v. 亚洲少儿读物节独立售票活动享有 15% 折扣</p> <p>vi. 亚洲少儿读物节书店享有 10% 折扣</p> <p>vii. 所有新加坡书籍理事会学院课程享有 10% 折扣^</p> <p>^购买通行证后，将优惠代码发送至您输入的电子邮件</p>

## 附件 A：关于新加坡国家书籍理事会与亚洲少儿读物节

新加坡书籍理事会创立于 1968 年，是个慈善组织，旨在支持新加坡作家和文学。理事会希望培养属于新加坡的创造力、想象力、原创性思维与同理心，建构我们想象的国家。

**愿景：** 优质与多元的新加坡文学受到国际认可。

**使命：** 发展、支持和倡导一个多元文化的文学艺术界。

新加坡书籍理事会现任主席是悦榕集团联合创始人张齐娥女士。

新加坡书籍理事会是由国家艺术理事会根据主要辅助计划所支助，期间为 2022 年至 2024 年。欲知详情，请游览网站: [www.bookcouncil.sg](http://www.bookcouncil.sg).



亚洲少儿读物节（AFCC），由新加坡书籍理事会主办，是亚洲重要的文学节。AFCC 将提供一系列精彩的小组讨论、研讨会、讲座、大师班和更多活动，旨在促进以亚洲为主题的优质儿童及青年文学创作和欣赏。

亚洲少儿读物节将于 2022 年 5 月 26 日至 29 日以在线和面对面相结合的形式进行。

欲知详情，请游览网站: [www.afcc.com.sg](http://www.afcc.com.sg).

## 附件 B: 部分 AFCC 活动

### 1. 从故事学习人生

Learning Life Lessons from Stories

**时间与地点:** 5 月 27 日, 0930 时 (GMT +0800)

**活动方式:** 面对面活动

故事是一种有效的工具，可通过言简易懂的方式表达和教授抽象概念。演讲者将分享他们如何使用故事教育孩子，以及这么做的好处。

Stories are an effective tool that can be used to communicate and teach abstract concepts in a simple and understandable way. In this session, hear from the speakers as they share how they have used this medium in teaching children and the benefits of doing so.

### 2. 翻译绘本的艺术

The Art of Translating Picture Books

**时间与地点:** 5 月 27 日, 1000 时 (GMT +0800)

**活动方式:** 线上讲座

向获奖翻译家阿甲学习如何有效地翻译绘本！他将在大师班分享翻译绘本（英文到中文）的基础知识，以及如何进一步提高翻译技能的提示和技巧。

Learn from award-winning translator 阿甲 (Aija) on how to produce effective translations of picture books in this masterclass. He will share the fundamentals of translating picture books (from English to Chinese), along with tips and techniques on how participants can improve their skills further.

This session will be conducted in Mandarin.



### 3. 说到出口

Talking Your Way Out!

**时间与地点:** 5月28日, 1530时 (GMT +0800)

**活动方式:** 面对面活动

当神秘线索出现在全岛各地，等待他人揭开其真谛时，一群无名英雄挺身而出，组成了... 超级格力者联盟! 但是，他们无法全靠自己完成使命。今天就与新加坡最受欢迎的儿童故事人物携手潜入多语言线索的迷宫，共同揭开最终的谜团。

超级”格力“... 团结! (嘘...”格力“是大理石)

参与者将被分成小组。这场互动性强的活动将以英语进行(若有需要会以华语、马来语和淡米尔语提供线索)，适合于六至九岁孩童。

### 4. 哪里好笑?!

What's So Funny?!

**时间与地点:** 5月28日, 1600时 (GMT +0800)

**活动方式:** 线上讲座

何谓幽默? 我们又是如何创造有趣的故事? 几位作者将探究其作品所使用的幽默类型，并分享更多关于如何创造有趣故事的技巧和贴士。

What is the definition of humour and how does one create funny stories? The speakers in this session will examine the different types of humour utilised in their works and share more tips and techniques on creating funny stories to attract readers

附件 C: 部分 AFCC 演讲者



姓名: 阿甲 (Aja)

( 中国 )

在《翻译绘本的艺术》(The Art of Translating Picture Books)、《译者聊天室：绘本翻译》Translators Talk: Translating the “Picture Book” 和《绘本为何有帮助孩子爱上阅读的魔力？》Why Are Picture Books Useful in Developing a Love for Reading in Children? 与阿甲 (Aja) 相见

阿甲，出生于 1971 年，现居北京。中国的童书作家、翻译家、阅读推广人，也是一位颇受欢迎的说故事人。作为独立研究者，他曾著有《图画书小史》、《帮助孩子爱上阅读：儿童阅读推广手册》等；作为图画书创作者，其作品有《李娜：做更好的自己》（郁蓉 绘）、《画马》（戴敦邦 绘）、立体书《哪吒闹海》（刘琦 绘）等。他还译有多本童书参考书，如《亲爱的天才》（伦纳德·马库斯 编著）、《写给未来的艺术家》（艾瑞·卡尔 编著）等；近 20 年间他还译有 200 多本英文图画书，包括“比得兔的世界”、米菲系列、《晚安月亮》、《野兽出没的地方》，等等。

Ajia (阿甲) is a Chinese author and translator of children's books, a promoter of reading, an enthusiastic storyteller and a 2022 Carle Honors Bridge Honoree. As an independent researcher, he has written several books including *A Little History of Picture Books* and *Passion for Reading – A Handbook on Reading Promotion*. Picture books authored by Ajia include *Li Na: Be an Even Better You* illustrated by Yu Rong and *Drawing a horse* illustrated by Dai Dunbang. He has also translated several reference books like *Dear Genius* by Leonard S. Marcus and more than 200 picture books from English to Chinese, such as the *Peter Rabbit Series*, *Goodnight Moon*, and *Where the Wild Things Are*.



姓名:翁添保 (Ang Thiam Poh)

(新加坡)

在《哪里好笑?!》(What's So Funny?!) 与翁添保 (Ang Thiam Poh) 相见

九〇年代开始从事漫画创作，先后在《联合早报》、《星期 5 周报》、《大拇指》、《早报周刊》拥有漫画专栏。其中，四格校园漫画这一斑系列，在学生报连载了 29 年，深受家长和学生们喜爱。在近 30 多年的创作生涯中，作者总共出版

了 15 本漫画书及一本绘本，与帕输先生夏宗合作的连环漫画“跳班”除了在学生报连载 5 年，后来也结集成书，并且在 2015 年拍成 5 集的真版电视剧。除了创作漫画，作者也曾接受教育机构、国家图书馆以及宗乡会馆的邀请，为华文教育工作者和学生开办漫画入门、漫画与创意、漫画与华文的讲座和工作坊。

Thiam Poh started drawing comics since the 1990s, and has been contributing comics strips to Lian He Zao Bao, Friday Weekly, Thumbs Up and Zao Bao Zhou Kan comics' column over the years; his The Class series has been published in the newspapers for more than 29 consecutive years. He has collated and published 15 comic books and a picture book during his three-decade long comics career, and his works are well received by parents and student alike. Apart from drawing comics, Thiam Poh has also conducted workshops related to comics, creativity and Chinese for schools, National Library Board and clan associations.



姓名: 陈帅 (Chen Shuai)

(新加坡)

在《从故事学习人生》(Learning Life Lessons from Stories)

与陈帅 (Chen Shuai)相见

陈帅，新加坡公民，擅长创作儿童与青少年小说。职业是老师。2014年获中国第三届“周庄杯”儿童短篇小说比赛一等奖。2015年以儿童小说《渴》获新加坡“金笔奖”第三名。2018年，她的少年小说《莫里》获得中国知名的儿童文学大奖青铜葵花奖，并在中国出版。

Chen Shuai is an ex-teacher who has won various awards such as First Prize in the National Novel Competition and the Bing Xin Prize for Children's Literature Works. Her book titled The Last Dinosaur of Bukit Timah launched in 2015. Her latest YA-fiction Mo Li was awarded the China Bronze Sunflower Prize in 2018.



姓名: 管家琪 (Guan Jia Qi)

(台湾)

在《从故事学习人生》(Learning Life Lessons from Stories)

与管家琪 (Guan Jia Qi)相见

1960 年出生于台湾台北，祖籍江苏盐城。目前在台湾已出版的童书逾 400 册，在中国大陆等地也都有大量的作品出版。曾多次得奖，譬如金鼎奖、德国法兰克福书展最佳童书等等。作品曾被译为英文、日文、德文及韩文，并入选两岸三地以及新加坡的语文教材。经常至华文地区中小学与小朋友交流阅读与写作，广受欢迎。

Guan Jia Qi, whose ancestral hometown is Yancheng City of Jiangsu Province, was born in Taipei, Taiwan in 1960. To date, she has published more than 400 children's books in Taiwan. Many works have also been published in mainland China and other places. She is the holder of multiple awards, including the Golden Tripod Award and Best Children's Book at the Frankfurt Book Fair. Her works have been translated into English, Japanese, German and Korean, and selected as teaching materials in mainland China, Hong Kong, Macau, Taiwan and Singapore. She frequently engages in reading and writing exchanges with students from primary and secondary schools, and is well-received.



姓名: 張筱琦 (Hsiao-chi Chang)

(台湾)

在張筱琦 (Hsiao-chi Chang) 与《哪里好笑?!》

(What's So Funny?!) 相见

張筱琦是一名插画家，目前居住于台北。她写了甚多儿童读物，包括《反正都可以到嘛！》和《哪邊是哪邊》。其作品已在 2020 及 2021 年博洛尼亚插画展展出，并在 3x3 插图展第 12 号获得荣誉奖。她的插画风格异想天开，诙谐有趣，经常受到日常生活遇到的幽默情景的启发，而推动她去创造的是自己对玩及抒发情感的渴望。她通常使用丙烯酸、水彩画、水粉画和 Adobe Photoshop，但她愿意尝试通过不同类型的媒介进行创作。

Hsiao-chi Chang is an illustrator who is currently based in Taipei, Taiwan. She has written numerous children's books such as Will Arrive Anyway (反正都可以到嘛!) and I Preferred Not to Open My Eyes (哪邊是哪邊). Her works have been selected for the Bologna Children's Book Fair Illustrators' Exhibition 2020, 2021, and she has received an Honorable Mention at the 3x3 Illustration Show, No.12. Her illustration style is whimsical and playful and she is often inspired by the humorous situations she

encounters in daily life. What drives her to create is the desire to play and express emotions. She usually works with acrylic, watercolor, gouache, and Adobe Photoshop, but she is open to experimenting with all types of media.



姓名: 徐海娜 (Irene Xu)

(新加坡)

在《从故事学习人生》(Learning Life Lessons from Stories)

与徐海娜 (Irene Xu)相见

徐海娜在香港城市大学硕士毕业后开始对儿童教育感兴趣，之后又取得香港大学专业进修学院“特殊教育文凭”。曾担任过儿童导师，做过儿童教育课程设计；同时担任部分杂志及报纸的特约记者和长期撰稿人。2016年至2021年，作为香港 BROADLEARNING 教育机构的合约作家，在面向香港八百多家学校的 eClass 平台上出版了多个系列的电子互动童书。2017年迁居新加坡，从事特殊儿童教育、童书以及绘画创作；并兼任英国《金融时报》中文网的专栏作家，持续发表教育、读书，以及时事等方面的有关评论。

Xu Haina developed an interest in early childhood education after graduating with a Master's degree from





Singapore Book Council

Building Our Imagine-nation

the City University of Hong Kong. She later obtained a Diploma in Special Education from the HKU School of Professional and Continuing Education. She served as an early childhood mentor and curriculum developer (Early Childhood Education), while serving as a special correspondent and long-term writer for magazines and newspapers. In 2017, she moved to Singapore and was involved in early childhood education, children's books, and creation of drawings, as well as publication of commentaries related to education, reading and current affairs.



姓名: 林哲璋 (Lin Che Chang)

(台湾)

在《哪里好笑?!》(What's So Funny?!)与林哲璋 (Lin Che Chang)相见

台东大学儿文所毕业。曾获：牧笛奖、两岸儿童文学奖、教育部文艺奖、「好书大家读」、九歌年度童话奖等。出版有：《屁屁超人》、《用点心学校》、《仙岛小学》、《不偷懒小学》、《宠物功夫学校》等系列。

Lin Che Chang is a graduate from the Graduate Institute of Children's Literature at National Taitung University. He has received the Reed Pipe Award, Cross-

Straits Children's Literature Award, Ministry of Education Literary Award, Good Books for Everyone Award and Chiuko Modern Children's Literature Award. His publications include Pipi Chaoren (屁屁超人), Yong Dianxin Xuexiao (用点心学校), Xiandao Xiaoxue (仙岛小学) Bu Toulan Xiaoxue (不偷懒小学) and Chongwu Gongfu Xuexiao (宠物功夫学校).



Name: Quek Hong Shin  
(Singapore)

Catch Quek Hong Shin in: Talking Your Way Out!

Quek Hong Shin is a Singaporean picture book author and illustrator. He has illustrated several picture books and his work has been shortlisted twice for The Hedwig Anuar Children's Book Award. His book *The Incredible Basket*, published by Epigram Books, was the winner of Best Children's Book at the 2019 Singapore Book Awards.

---

所有演讲者的简介可[在此找到](#)